

CJO NEWSLETTER n° 90 du 1er juin 2018

La Trinacrie

(traduzione italiana in pagina 2)

(English version in page 3)

La Trinacrie est un mot grec qui signifie « trois pointes ». La trinacrie est l'ancien nom de la Sicile donné par les Grecs au troisième siècle avant J-C en raison de sa forme triangulaire. La trinacrie est composée d'une tête de femme qui s'appelle Méduse, l'une des trois gorgones. En guise de cheveux elle a des serpents et de par son regard elle pétrifie tout être vivant qui la regarde. De sa tête sortent trois jambes et trois épis de blé faisant allusion à la présence d'une importante activité agricole sur l'île depuis l'Antiquité.



La trinacrie est au centre du drapeau actuel de la Sicile. Deux couleurs séparées en diagonale composent le drapeau. La couleur jaune représente Palerme et la couleur rouge représente la ville de Corleone. C'est dans ces deux villes qu'eut lieu la révolte sanglante des Vêpres siciliennes qui oppose les Siciliens aux Français en 1282. Les trois pointes de l'île sont : Trapani-Marsala, Messine et Syracuse. La plus ancienne représentation de la trinacrie qui soit connue remonte au septième siècle avant J-C. La trinacrie s'est inspirée du triskèle.



Le drapeau date de 1943 et était celui des Séparatistes siciliens qui faisaient partie du Mouvement pour l'Indépendance de la Sicile. Aujourd'hui la Sicile jouit d'une importante autonomie mais elle n'est pas pour autant indépendante de l'Italie. Le drapeau a été officiellement adopté par la Sicile en 2000.

Les gorgones

Ce sont trois sœurs qui s'appellent Sthéno, Euryale et Méduse. Ces déesses étaient très belles mais à cause de la colère d'Athéna, elles ont été transformées en êtres monstrueux affublés d'ailes en or. Leur visage est devenu laid avec des yeux exorbités, de grandes dents menaçantes qui ressemblent à celles d'un sanglier, des griffes et une chevelure faite de serpents. Athéna était jalouse de la beauté de Méduse et a puni cette dernière pour avoir eu une relation nocturne avec Poséidon dans l'un de ses temples.



Les Vêpres siciliennes

Révolte populaire en Sicile contre la domination féodale du roi français Charles d'Anjou. Des soulèvements à Palerme et à Corleone ont eu lieu le 31 mars 1282 à Pâques. Les Siciliens se sont libérés du joug angevin en passant sous la protection du roi d'Aragon Pierre III.



Véronique Lemoine

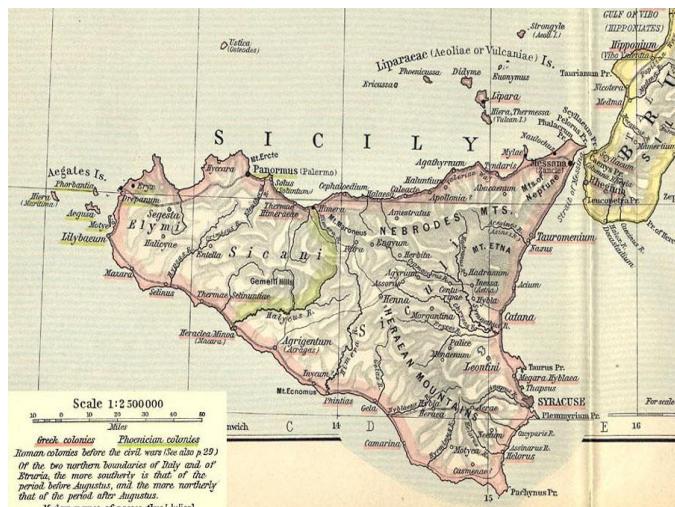
Secrétaire du CJO & Professeur d'italien

La Trinacria

Parola greca che significa « tre angoli ». La trinacria è l'antico nome della Sicilia dato dai Greci al terzo secolo a.C. per la sua forma triangolare. La trinacria è composta d'una testa di donna che si chiama Medusa, una delle tre gorgoni. Per capelli ha serpenti e per via del suo sguardo, petrifica ogni essere vivo che la guarda. Dalla sua testa escono tre gambe e tre spighe di grano che alludono alla presenza d'un'importante attività agricola sull'isola sin dall'Antichità.



La trinacria è al centro della bandiera attuale della Sicilia. Due colori separati in diagonale compongono la bandiera. Il colore giallo raffigura Palermo ed il colore rosso rappresenta la città di Corleone. È in queste due città che si è svolta la rivolta sanguinosa dei Vespri siciliani che oppone i Siciliani ai Francesi nel 1282. I tre angoli dell'isola sono : Trapani-Marsala, Messina e Siracusa. La più antica rappresentazione della trinacria conosciuta risale al settimo secolo a.C. La trinacria si è ispirata al triskele. La bandiera data del 1943 ed era quella dei Separatisti siciliani che facevano parte del Movimento per l'Indipendenza della Sicilia. Oggi la Sicilia gode d'un'importante autonomia ma non è per tanto indipendente dell'Italia. La bandiera è stata ufficialmente adottata dalla Sicilia nel 2000.



una carta vecchia della Sicilia



Le gorgoni

Sono tre sorelle che si chiamano Steno, Euriale e Medusa. Queste dee erano bellissime ma per via dell'ira d'Athena, sono state trasformate in esseri mostruosi conciati con ali d'oro. Il loro viso era diventato brutto con occhi sporgenti, grandi denti minacciosi che assomigliano a quelli d'un cinghiale, artigli ed una capigliatura fatta di serpenti. Atena era gelosa della bellezza di Medusa e ha punito quest'ultima per aver avuto una relazione notturna con Posidone in uno dei suoi templi.



I Vespri siciliani

Rivolta popolare in Sicilia contro il dominio feudale del re francese Carlo d'Angiò. Insurrezioni a Palermo ed a Corleone hanno avuto luogo il 31 marzo 1282 a Pasqua. I Siciliani si sono liberati dal giogo angioino passando sotto la protezione del re d'Aragona Pietro III.

Traduzione in italiano : Véronique Lemoine

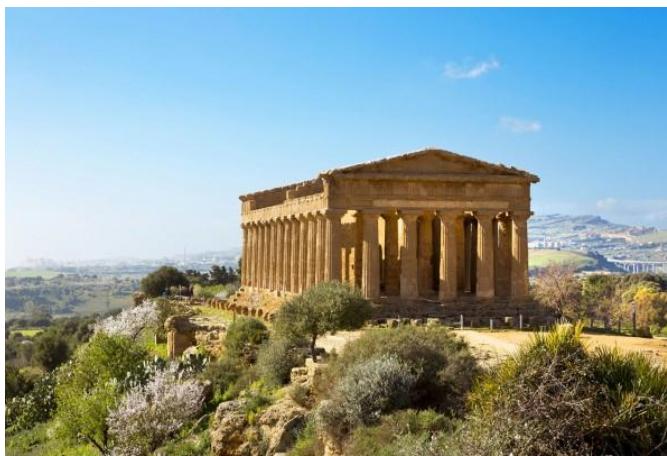
The Trinacria

The Trinacria is a Greek word which means "three points". The trinacria is the former BC because of its triangular shape. The trinacria consists of a feminine head which is called Jellyfish, one of the three gorgons. Her hairdressing is replaced by snakes and due to her look she petrifies every living being who looks at her.



From her head take out three legs and three ears of corn referring to the presence of an important agricultural activity on the island since Antiquity.

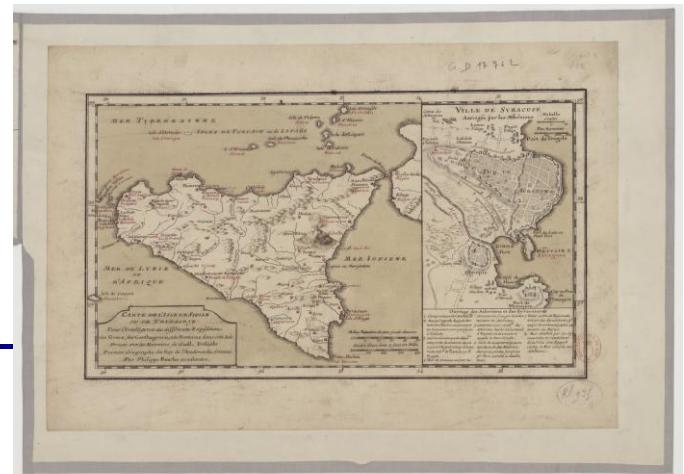
The trinacria is in the center of the current flag of Sicily. Two colors separated in diagonal make up the flag. The yellow color represents Palermo and the red color represents the city of Corleone. In these two cities took place the bloody revolt of the Sicilian Vespers which sets the Sicilians to the French people in 1282. Three points of the island are: Trapani-Marsala, Messina and Syracuse. The oldest representation of the trinacria which is known goes back to the seventh century BC. The trinacria was inspired by the triskele.



The flag dates 1943 and was the one Sicilian Separatists who were a member of the Movement for the Independence of Sicily. Today Sicily enjoys an important autonomy but it is not independent for all. The flag was officially adopted by Sicily in 2000.

The Gorgonians

There are three sisters who are called Sthéno, Euryale and Jellyfish. These goddesses were very beautiful but because of the anger of Athena, they were transformed into monstrous beings decked out by golden wings. The face became ugly with bulging eyes, with big threatening teeth which look like those of a wild boar, claws and a hair made by snakes. Athena was jealous of the beauty of Jellyfish and punished the latter for having had a night-relation with Poseidon in one of his temple.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

The Sicilian Vespers

Popular revolt in Sicily against the feudal domination of French king Charles d'Anjou. Uprisings in Palermo and in Corleone took place on March 31st, 1282 with Easter. The Sicilians released themselves from the yoke from Anjou in passing under the protection of king of Aragon Pierre III.

Translation into English : Alain Richard

Nous cherchons des familles
Looking for families
Cerchiamo delle famiglie

Pour mettre en place des relations amicales dans le cadre des rencontres de jumelage à Bourne End (Angleterre) et à Furci Siculo (Sicile), le CJO cherche des familles... Pourquoi pas vous ?

Comment ça marche ? C'est très simple : les Anglais nous ont accueillis chez eux du 17 au 21 mai 2018 et viendront à Octeville en mai 2019. Les Siciliens viendront à Octeville du 28 juillet au 4 août 2018 et nous irons en Sicile en 2019. Venez avec nous !

VOUS VIVREZ UNE EXPERIENCE HUMAINE UNIQUE

Pour tout renseignement www.cjo.fr contact cjo@cjo.fr

Pour nous contacter :

CJO MAIRIE 76930 OCTEVILLE SUR MER

e-mail : cjo@cjo.fr

site internet : www.cjo.fr